

春号 2016  
Spring 2016

# 電国国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

春号 2016

Spring 2016

## Spring Has come!



Joyeuses Pacques イースター  
タイのソンクラーンフェスティバル  
ワールドフェスタ

Ballet Folklorico

CHOPE! シンガポールの文化紹介

ミステリアス京都 ～小野小町～

【姉妹都市紹介コーナー】クニツテルフェルト

オーストリアからの Special Taste

初めてのひな祭り

... Page 2

... Page 3

... Page 4 ~ 6

... Page 7

... Page 8

... Page 9

... Page 10

... Page 11

... Page 12







# Joyeuses Pâques

## Happy Easter



記事：アリス・ボナミ  
Article: Alice Bonamy

翻訳：ミシェル・リオン  
Translation: Michelle Leong

Hi there! My name is Alice Bonamy. I was born in the South-West of France, in a town called Bordeaux, and I came to Kyoto 5 years ago to work in Kyoto Prefecture as a Coordinator for International Relations.

As spring is approaching, so is another heartwarming tradition: Easter! In French, it's called "Pâques". Pâques has its roots in the Christian culture as it celebrates the rebirth of the Christ. Just before Pâques, there is a period called "Carême", where for 40 days people are not supposed to eat any meat or dairy products. When Pâques comes, it's time to celebrate so people gather, go to church and eat a lot of food.

The date changes every year as it's based on the lunar calendar, but it's always on a Sunday and often during the last week of March or beginning of April. This year, it's on March 27th. The Monday after Pâques is a national holiday in France.

As I'm not a Christian I wouldn't be able to tell you more about the Christian traditions of Pâques, but I can tell you how French people celebrate!

Everything is based on the legend of Pâques. It is said that before Pâques, the bells of all the churches go back to Rome to mourn the Christ. But on Pâques' morning, they come back ringing happily and... they drop chocolate while doing so! These chocolate are often shaped as eggs, so when children wake up, they take a small basket and go egg hunting in their

garden. If you have siblings or a dog, it's often a race of who will find the most chocolates before the other!

It's really hard for parents to find the right timing to hide chocolate eggs in the garden without the children seeing them, so they often have to wake up super early to do so! It's also often the case where they forget some hiding places, and you find half eaten chocolate later in the year...

The chocolate has many shapes: eggs, chicken, rabbit or fish for the most common ones. There are also big chocolates with smaller sugar eggs inside. During the fasting period of Carême, it's forbidden to eat eggs but chickens keep laying them. It was therefore a tradition to decorate those that can't be eaten anymore when Pâques comes, and use the good ones to bake cakes or simply gift to people. Rabbit and fish are two symbols of fecundity, and they symbolize the coming back of spring.

When I lived in France, I organized an Easter party for my Japanese friends to let them experience this tradition, and they loved it! Everybody brought some chocolate, and I hid it in my garden. It was really fun to watch everyone run around with their baskets! They had a good laugh and we all had chocolate to eat for weeks after that.

I really want to keep doing Pâques egg hunting parties in my home in Kyoto too, but I don't have a garden... I hope to live in the countryside again one day!



こんにちは！アリス・ボナミです。フランスの南西部にあるボルドーという町で生まれ、5年前に京都府の国際交流員として京都に働きに来ました。

春の訪れとともに、人々に親しまれている伝統的なイースター祭も近づいてきます。イースターはフランス語では「Pâques (パック)」と言います。パックはキリスト復活を祝う大祭のため、キリスト教に起源があります。パックの前に、「Carême (カレーム)」という40日間の特別期間があります。この期間内は、肉や乳製品を食べることを控えます。そして、パックが来ると、お祝いの時期に移り、人々が集まり、教会へ行き、イースター料理やたくさんの食事を楽しみます。

太陰暦にしたがうことで、日付は毎年変わりますが、必ず日曜日に、そして基本的に3月の最終週か4月上旬に祝われます。今年は3月27日です。フランスではパックの翌日の月曜日が祝日になります。

私はクリスチャンじゃないので、キリスト教においてのパックの伝統的な祝い方に関して詳しく伝えられませんが、フランス人のパックの祝い方をお伝えします！全てはパックの伝説に由来します。パックまでに、教会の全ての鐘はキリストの死を弔うためローマへ旅立つと言われています。そして、パックの朝に、鐘は高らかに打ち鳴らしながら、ローマから戻り... チョコレートを落とすという！そのチョコレートは卵型のものが殆どなので、子ども達は起きたら、すぐ小さな籠を手に、庭でイースターエッグハント（宝探しのよう

に卵探し）をします。兄弟がいるなら、また犬を飼っていたら、誰よりも先にたくさんのチョコレートを見つける勝負になります。

親にとって、チョコレート卵を隠すタイミングは大変難しく、子どもに見つからないように、いつもとても早起きしなければなりません！そして、親が隠した場所を忘れることもよくあり、すぐ後に半分食べられたチョコレートを見つけることもあります...

そのチョコレートにはたくさんの形があります。卵、鶏、ウサギ、魚は最も普通な形です。また、小さなシュガーエッグ（砂糖菓子）が中に入った大きいチョコレートもあります。カレームの絶食期間内に、卵を食べることが禁止されていますが、鶏が卵を産み続けることは変わりありません。そのため、パックになったらもう食べられない卵を飾りとして使い、そしていい卵を、ケーキを焼くときに使うか他人にプレゼントをすることは伝統的な習慣です。強い繁殖力のシンボルであるウサギと魚は春の訪れを象徴します。

フランスに住んでいる時に、日本人の友達にイースターを体験させるため、イースターパーティーを企画しました。友達は大喜びでした！みんなが持ってきたチョコレートを庭に隠しました。籠を持って、走り回る姿を見るのはとても楽しかったです！みんなは大笑いして、何週間も食べられる位のチョコレートを手に入れました。

パックのエッグ・ハンティング・パーティー（卵探し）を京都でもやり続けたいのですが、庭がないのです... いつかもう一度田舎に住みたいです！



# タイのソンクラーンフェスティバル

## เทศกาลสงกรานต์ไทย

記事：大隈千恵子  
Article: Okuma Chieko

翻訳：ミシェル・リオング  
Translation: Michelle Leong



日本は春らんまんの4月中旬、東南アジアの北半球側は一年で一番暑い時季を迎えます。タイはこの時季に一年で一番大きなイベント、ソンクラーンと呼ばれるタイの旧正月を祝います。ソンクラーンは「水かけ祭り」としてよく知られています。もともと宗教的なお浄めのために「水をかける」儀式が今や誰彼かまわず水を掛け合う国じゅう水浸しの大騒ぎとなり、これには友人知人通行人関係なく無礼講で参加（参戦？）できるため、観光客もおおいに楽しむことができます。またソンクラーンは国民の祝日なので普段の休日ではでき

ないレジャーに出かけたり、都会に出て働く人たちはこの間に地方の自分の故郷に帰ったりします。

私は以前6年ほどタイの首都・バンコクに住んでいました。初めてのソンクラーンは待ちに待った休暇だったので友達と地方に出かけ、その出先でずぶ濡れになりました。水の掛け合いが最も激しいといわれるチェンマイでもこの水かけ祭りを経験したことがあります。

この期間、日中外出するときには水鉄砲（ハンディなタイプからポンプのついた大きなものまでいろいろ）に水を満たして持って歩き、貴重品は濡れないようにビニール袋で保護します。窓のないバスに乗ると歩行者から水が飛んで来たり逆に乗客が道路に水をまき散らしたりすることもOKなのです。若者でにぎわう夜の繁華街では2階から絶えずバケツの水が降ってきたものです。数日間の参戦で暑い季節にもかかわらず体はすっかり冷え、最終日には扁桃腺が腫れて熱を出しました。私だけではありません。結構多くの国民が、です。

タイに滞在していたその後の数年間、この時期は日本に帰国したり他の国を旅行したりでソンクラーンの思い出がありません。ずぶ濡れになって体調を悪くしないためにはこの期間一歩も外に出ないか、国外に避難するほかはないのです。

In mid-April, when spring is in full bloom in Japan, Southeast Asia which lies in the northern hemisphere, welcomes the hottest time of the year. During this time of the year, the biggest annual event, Songkran is celebrated in Thailand as the traditional New Year. Songkran is famous for its iconic “water throwing festival.” Though originally a religious purification ritual, it has now evolved into a country-wide water throwing frenzy where everybody and anybody can participate in. As anybody can participate (engage in this warfare?) regardless if they are friends, acquaintances or strangers, many tourists are also able to participate and enjoy themselves at this event. Also, since Songkran is a national holiday, locals tend to engage in leisure activities that they usually cannot enjoy during their regular days off. Those who work in the city also return to their hometown in the countryside to visit during this period.

I used to live in Bangkok, the capital of Thailand, for 6 years. My very first Songkran was a long-awaited holiday so I went on vacation with my friend to the countryside only to get thoroughly soaked at my destination. I have also personally experienced this at Chiang Mai, where the water throwing festival is at its most intense. When out and about during this time of the year, it is the norm to carry a water pistol (from the small handy type to the big ones with pumps) filled with water, and to protect your valuables by placing them in a plastic bag so that they do not get wet. When riding a windowless bus, it is okay for pedestrians to send water flying at passengers and vice-versa. At night, when the downtown area is bustling with young people, water constantly rains down from the 2nd floor.

Despite the hot season, the few days of battle chilled my body so much so that I ended up with swollen tonsils and a fever on the last day. I was not the only one. Many people ended up in a similar state too.

The subsequent years of my stay in Thailand saw me returning to Japan or travelling to other countries during this period. As such, I have no more memories to share of Songkran. During this time of the year, there are only two ways to avoid falling sick from being thoroughly soaked to the bone. One, is to not take a single step outside and the other, is to escape the country entirely.





# 心の壁をなくすには

記事：鶴山昌仁

Article: Tsuruyama Masahito

翻訳：ミシェル・リオング

Translation: Michelle Leong

2016 年 2 月 11 日のテーマは「多文化を生きる～境をはずして」でした。ワールドフェスタは 2001 年以来毎年開催され、市民メンバーを中心にした事業部会でテーマを決め、各国の文化を理解しあう場を作ってきました。今回は、日本在住の外国につながる人々と共に、多文化社会に生きる方法として境をはずすにはどうしたら良いかを探ることを目的としています。フェスタは 3 部構成で、第 1 部は講演・第 2 部はワークショップ・第 3 部はことばがなくてもつながれる体操でした。講演に先立ち、新会長に就任した桂川孝裕市長は、あいさつの中でワールドフェスタが日本在住の南北朝鮮半島にルーツを持つ方々がひとつになるワンコリアとしてのブースを持つことから始まった経緯や、国際理解を深めて行くことの必要性を述べました。

講師の時光さんは、「多文化を生きる」と題し、「なぜこのようなフェスタがあるのか、また必要なのだろうか」と疑問を投げかけながら、来日以後の悪戦苦闘の日々と現在の思いを自分の体験をもとに語りました。彼女は中国の東北地方の出身で 1980 年代生まれです。

「この年代は一人っ子政策下であり、反日教育も行われていました。中国の受験戦争は日本の比ではなく、どこか遠くへ行きたいと真剣に思うような厳しさでした。当時、映画「大地の子」にあるような残留孤児が親戚に居たこともあり、18 才で日本に来ました。

1 年間は日本語学校に通い、留学生に囲まれていましたが、大学に合格してからは悪戦苦闘の日々でした。10 年前の中国からの留学生は現在のような裕福な家の子どもは少なく、学費を自分で稼ぐためにアルバイトと大学を往復するだけでへとへとで、友人ができるような余裕がありませんでした。反日教育を受けていることなど隠して仕事が見つくても落第しないようにしなければ在留資格がもらえなくなります。ようやく卒業し、和歌山県の国際交流センターに就職することができました。ところが、外国出身者で相談に来る人はたくさんいましたが、その内容はさまざまでもとても悩みました。その様子をみていた上司から国際交流の研修を勧められ、東日本大震災の現場にも行き、このころはじめて信頼できる友人ができました。

The theme for the World Festa held on February 11th, 2016 was “Multicultural Living ~ Breaking boundaries.” The World Festa is an event held annually since 2001 where local citizen members of the Project Section Committee of Kameoka International Exchange Association decide on the theme and create a space for intercultural understanding and communication. The goal behind this year’s theme was to explore and find ways to break the boundaries necessary for living in a multicultural society, together with residents that have connections to foreign countries. The Festa is split into 3 parts. The first was a lecture, the second was a workshop and the third was a physical exercise routine. Prior to the lecture, newly elected Mayor Katsuragawa Takahiro, who serves as the new Chairman of the Kameoka International Exchange Association, mentioned the fact that the World Festa has its roots in the One Korea movement and the need to deepen international understanding in his greeting speech.

With “Multicultural Living” as the topic, Ms. Toki Hikaru posed questions like “Why is there such a World Festa? Why is it necessary?” as she spoke of her daily struggles after coming to Japan and her present thoughts based on her own personal experiences. She was born in the 1980s, in the north-eastern region of China.

“This was the era of one-child policy and anti-Japanese education was also in practice. Entrance examinations in China were so fiercely competitive that I wanted to go somewhere far away just to escape from the severity of it all. I came to Japan when I was 18 and that was partly because I had a relative who was a Japanese war orphan left in China like in the movie ‘Child of the Earth (Daichi no ko).’ I was surrounded by fellow international students

during the one year that I spent studying at a Japanese language school. However, after successfully passing and entering university, my daily life was a constant uphill battle. 10 years ago and much unlike now, international students from China rarely came from wealthy families. I had to pay my own school fees and just going back and forth between school and my part-time job was so grueling that it left me too exhausted to make friends. I had to hide the fact that I received anti-Japanese education, and no matter how tough work got, also had to ensure that I

would not drop out of classes or else my visa would have been revoked. After finally graduating, I was able to secure a position at Wakayama International Exchange Center. However, I soon found myself troubled by the variety of different questions brought to me by the many foreign residents who came seeking advice. My supervisor, upon noticing my turmoil, recommended I participate in international exchange training programs. As part of my training, I also went to an area affected by the Great East Japan Earthquake and for the first time, made friends I was able to trust and rely upon.





この研修で「日本人にならなくてもいい。あなた自身でいい」と言われ、ようやく気づきました。心の壁はひとりひとりの心の中にあり、自分自身でも構えることで壁を作るのだと」

第2部のワークショップでは、「心の壁とはどのようなことがあるのか、また、どうしたら取り払われるか」を話し合いました。エニさん（インドネシア）・ショさん（中国）・ペーターさん（ドイツ）・マークさん（スコットランド）・秋山さん（ブラジル）・イバナさん（アメリカ）が大人6グループの外国人ゲストです。また、子どものグループには、メリッサさん（アメリカ）が入りました。またそれぞれのグループのコーディネーターには、事業部会のメンバーが入りました。グループの中には京都学園大学の国際交流サークルの日本人学生も含まれています。おやつタイムには、カナダ・ドイツ・スコットランド・台湾・中国・インドネシア・米国・ブラジル・日本・コリアなど10ヶ国のおやつが並びました。

次に、各グループの代表は、話し合いの内容を発表しました。子ども達の国際理解の発表もありました。発表後、時さんの講評があり、3点が示され、①このような学び合う機会が必要であること ②地域社会に共に住む人々の中にはマイノリティとして住みにくい壁を感じている人がいることを知る必要がある ③なぜ壁がうまれるかと言えばちがいはあるからであり、共にちがいを受け入れ、生かそうという発想が大切で、まず、自分の中にある壁をなくそうという内容でした。

最後のイベントは、都智華子さんの指導で、ことばの壁を超えて共に身体を動かしました。ふたりでペアを組み、肩に手をかけ揉むことから始まります。どんどん気持ちよくなってきて、交替です。

このワールドフェスタは、日本人と外国人などといった大きな境だけではなく、身の周りに存在するちがいに対する境を知り、その崩し方を共に考える機会になりました。私たちはこれから国際交流や多文化共生の必要性についてより深く考えていくべきでしょう。



At this training session, I was told, "You don't have to become Japanese. You're just fine the way you are," and finally came to a realization. Psychological barriers ultimately stem from the heart of each individual and those walls were built the very moment I tried to guard myself."

During the workshop session (Part 2), a discussion around "What kinds of 'kokoro no kabe' (psychological barriers) are there, and how can they be removed" was held. Foreigner guests, Ms. Eni (Indonesia), Mr. Sho (China), Mr. Peter (Germany), Mr. Mark (Scotland), Mr. Akiyama (Brazil), Ms. Ivana (America) were assigned to each of the 6 adult discussion groups. Ms. Melissa (America) was with the children's group. Members of the Project Section Committee were placed in each group as coordinators as well. Japanese students from Kyoto Gakuen University's International Exchange Club were also part of the discussion groups. Snacks from 10 different countries, namely Canada, Germany, Scotland, Taiwan, China, Indonesia, America, Brazil, Japan and Korea, were lined up as well.

Next, representatives from each group summarized and presented the contents of their discussions. The children's group did the same as well. After the presentations, Ms. Toki reviewed and listed 3 main points to take away from this experience.

- ① It is important to have opportunities like this where people can meet and learn from one another.
- ② It is important to know that minorities within the regional community face a variety of problems and limitations that make their environment difficult to live in.
- ③ These barriers exist because of mutual differences. However, it is important to accept our mutual differences and to make something positive out of it. After all, we must first rid ourselves of our own "barriers."

For the final event, under the coaching of Ms. Miyako Chikako, and in keeping with the theme of moving beyond language barriers, everybody exercised together. Everybody paired up and with their partner's hand on their shoulders, started on the massage exercise routine. Partners switched positions during the intervals.

Through this World Festa, we are able to look beyond the macro perspective of boundaries between Japanese people and foreigners, and instead focus on identifying boundaries brought forth by mutual differences, that exist around us. In this way, this event was an opportunity for us to collectively brainstorm ways to break those boundaries. We should all think more deeply about the importance of international exchange and multiculturalism from now on.



# 世界のお菓子



Korea

China

Scotland

America



Canada

Indonesia

Germany

Brazil

Taiwan

カンキョンヒ

## ～事業部会の康京姫さんからのメッセージ～

### ～ Message from Ms. Kan Kyunghye ～



翻訳：ミシェル・リオング  
Translation: Michelle Leong

今回のワールドフェスタは、今まで以上に内容の濃いものになったと思いました。

外国人の講師を招いて、本音トークを聞いてく目には見えない心の壁について話し合い、一緒に考えて外国人とどう向き合うか意見を出し合い、それぞれのルーツを理解しながら相手の立場に立って考える、まさに個人レベルでは、これこそが＜多文化共生を生きる＞事だと思いました。

日本政府は、国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら、地域社会の構成員として共に生きていくことが＜多文化共生＞だと指摘していますが、現実には乗り越えなければいけない壁はたくさんあります。

戦前戦後、日本には、在日韓国・朝鮮人が在日外国人の大多数を占めていましたが、最近では多様な国籍を持つ外国人が数多く住んでいますし、これからもっと増えることでしょう。

今こそ、人としての尊厳を大事に、差別のない社会、同じ住民としての認識と努力、草の根運動の大切さを感じた一日でした。

This World Festa had a new depth to it as compared to the ones held before.

The entire event, from inviting a foreign lecturer, to holding frank discussions about “invisible psychological barriers,” brainstorming together and exchanging opinions on ways to interact and communicate with foreigners, and finally to understanding each other’s respective roots when putting oneself in the shoes of the other party, was truly a manifestation of “multicultural living” on a personal level.

The Japanese government pointed out that multiculturalism is about the building of equality per the mutual recognition of cultural differences between people of different nationalities and race as everyone live alongside one another as members of regional community building. However, the reality is that there are many walls that must be overcome.

Before and after the war, Zainichi (Resident) South and North Koreans made up most of the foreign population in Japan. However, a great number of foreigners of diverse nationalities currently live in Japan and their numbers will only continue to increase from here on.

The day of the event was truly a day where the importance of treasuring and upholding our dignity as human beings, of a society without discrimination, of citizen awareness and efforts of the grassroots movement, was hammered home.



## 事業部会員募集

事業部会は**協会会員を中心**に構成され、毎年、**月に1回**事業部会の会議を行い、ワールドフェスタの**テーマや内容**を決めています。企画から開催まで中心になって事業を行います。

2016年度は**ワールドフェスタを2回**開催予定

子どもワールドフェスタ（平成28年11月13日）

ワールドフェスタ（平成29年2月11日）

興味がある方は是非、事業部会メンバーとしてご参加ください。



問い合わせ先：

ガレリアかめおか総合事務所

TEL：0771-29-2700

メール：kiea@galleria.or.jp



# Ballet Folklorico

記事：イバナ・オロズコ  
Article: Ivana Orozco

翻訳：ミシェル・リオング  
Translation: Michelle Leong

Have you ever heard Mariachi music or seen people dancing in long colorful dresses? These are just a few examples of what makes up Mexican folklore. Mexican traditional dance is called Ballet Folklorico and is characterized by rhythmic tapping of the feet and colorful costumes. Mexico is made up of 31 states, each of which has its own style of music and dance. This is because throughout its history, Mexico has been influenced by many different countries.

The northern states of Chihuahua and Nuevo Leon's upbeat polkas can be traced back to German roots. The central state of Jalisco embodies the Spanish influence in its Mariachi music and traditional Charro outfits. Flamenco, or Spain's traditional style of dance, can also be seen in the dances of the Southern State of Veracruz. Another notable influence on the southern region is from Africa. Other states like Michoacan and Yucatan are examples of Mexico's indigenous culture with their brightly embroidered costumes. Contrary to the typical image of a man in a poncho, Mexico's vibrant and diverse culture can be seen through its various types of music and dances.

## Vamos a bailar! Let's Dance! 踊りましょう!

マリアッチという音楽を聴いたこと、あるいは色彩豊かな長いドレスを着た人たちの踊る姿を見たことがありますか？これらはメキシコの民俗の数例に過ぎません。メキシコの伝統舞踊はバレエ・フォルクロリコという踊りで、リズムカルに足全体を叩くことや色彩豊かな衣装が特徴です。メキシコは31の州で構成され、各州に独自の音楽と舞踊があります。それはメキシコの歴史を通し、多くの国の影響を受けてきたからです。

北にあるチワワ州とヌエボ・レオン州の陽気なポルカの始まりはドイツにあります。中部にあるハリスコ州のマリアッチ音楽と伝統的なチャオ衣装はスペインから多大な影響を受けました。フラメンコ（すなわちスペインの伝統的な舞踊）も南部にあるベラクルスの舞踊に見られます。もう一つの注目すべき点は南部地方はアフリカから影響を受けていることです。明るい刺しゅうを施した衣装のあるミチョアカン州やユカタン州の舞踊はメキシコの先住民の文化の例です。ポンチョを着ている男性という典型的なイメージに反し、メキシコの活気ある多彩な文化は様々な音楽と舞踊に現れています。



CHOPE!  
チョップ!



## Singapore Corner シンガポールコーナー

記事：ミシェル・リオング  
Article: Michelle Leong

日本語文：ミシェル・リオング  
Translation: Michelle Leong

In Singapore, tissue packets are frequently used to “chope” seats in food courts and hawker centers. Before explaining this little cultural factoid, let’s first dissect the two unfamiliar terms in this sentence.

“Chope” is a Singlish (Singapore English) term for reserving a seat. “Chope-ing” is practiced by virtually all Singaporeans – the young, the old and the in-betweens.

Now, what are hawker centers then? Hawker centers, not unique to Singapore but also found in many countries in Southeast Asia, refer to open-air complexes consisting of stalls that sell inexpensive food. Locals often consider such food to be the real

cuisine of their country which taste and price cannot truly be matched by restaurants!

These inexpensive, delicious foods naturally draw food-loving Singaporeans in droves. Hawker centers are often so crowded that people wage daily battles to get the much coveted seats. Those who manage to place tissue packets on tables or chairs to “chope” seats come out as the winner!

Naturally, these seats are not just conveniently available even when one goes searching. What should you do when no empty seats are in sight?

The solution is to hover near an already occupied table where the occupants are mostly done eating! The

moment the table is open is when you “chope” the seats.

Tissue packets are the ‘traditional’ way to go but nowadays, business cards, cardholders, daily planners, umbrellas and all sorts of things are being used to “chope” seats too.

If you ever visit Singapore, never break the cardinal rule of not taking away a tissue packet (or any other items used to reserve the seats) that has been placed on a table or seat! Be assured that the owner of the tissue packet will come back, give you the evil eye and demand to know what you have done with the tissue packet. If you are unlucky, you might invite the wrath of an Obasan\*.



シンガポールでは、フードコートやホーカーセンターで席を取るため、ポケットティッシュがよく使われています。

「チョップ」というのは席取りを表すシングリッシュ（シンガポールで話されている英語）です。多くのシンガポール人にとって、席を「チョップ」することは既に習慣になっています。

それでは、「ホーカーセンター」とは何でしょう？ホーカーセンターはシンガポール特有のものではなく、多くの東南アジアの国でも見られます。ホーカーセンターとは安価な飲食物を販売する屋台や店舗を集めた屋外複合施設です。地元の人にとって、ホーカー

センターの料理は本物のシンガポール料理で、値段と味はどんなレストランにも絶対負けないです！

ホーカーセンターでの安く、美味しい料理は当然、食べるのが大好きなシンガポール人を引き寄せます。人々で大変混み合うホーカーセンターでの席取りは非常に難しく、日常の戦いとも言えます。ここで、先にテーブルや椅子にポケットティッシュを置き、席を「チョップ」できたら勝ちなのです！

当然席を探しても、たまたま空いている席を見つけられるわけではないです。その場合、どうすればいいのでしょうか？

ほとんど食べ終わっている人がいるテーブルのすぐそばで待ちましょう。その席が空いた瞬間が「チョップ」するときです！

席取りのため、ポケットティッシュが基本的に使われていますが、最近では、名刺、名刺入れ、手帳、傘など、色々なものも使われています。

シンガポールに訪れたら、テーブルや席に置かれたポケットティッシュ（席取りに使われた他の物を含め）を絶対取ってはいけません！その持ち主は必ずポケットティッシュをどうしたのか睨み付けて怒ります。\*お婆さんの怒りは特に凄まじいものですよ。

\*Obasan: probably the only – as far as I know – Japanese term incorporated into Singlish. Like in Japanese, it means auntie but at the same time, unlike in Japanese, it also refers to a female who is sloppily dressed in out-dated clothes.

\*お婆さん：私の知る限りでは、お婆さんという表現は唯一日本語からシングリッシュに取り入れられている言葉です。シングリッシュとして、流行遅れの服を着て、だらしない格好をしている年配の女性という意味です。日本で言う「お婆さん」とは意味が変わっています。



# Mysterious Kyoto Vol.5

平安の不思議ちゃん

おののこまち  
小野小町

記事：吉川ゆかり

Article: Yoshikawa Yukari

翻訳：ミシェル・リオング

Translation: Michelle Leong



小倉百人一首の歌人としてその名が知られている小野小町だが、彼女の生涯は謎に満ちている。そもそも生没年も不詳で小町という名も本名ではないらしい。その美貌で多くの男性を魅了したといわれるが、その容貌を正面から描いた絵もない。和歌に非凡な才能をもち、また、神泉苑で雨ごいをする「超能力者」としての顔もある。彼女の歌で天の神を感動させ雨を降らせたというわけである。晩年は全国を放浪したといわれ、各地に伝説や逸話を残している。

京都市山科区すいしんいんの随心院では毎年3月の最終日曜日、はねず色の梅が満開の中「はねず踊り」を舞い、小町を偲ぶ。これは小町と深草の少将の悲しい物語が元となっている。深草の少将は小町に求婚するも、「百夜通えば思いを遂げさせてあげる。」とつれなく言われる。



少将は通った証拠に毎夜、かや榎の実を一つずつ置いて帰った。だが、九十九日目の大雪の夜に力尽きて死んでしまう。哀れに思った小町は供養にと榎の実を播き、今でも三代目が随心院に大きく枝を伸ばしている。

小町は多くの謡曲の題材となった。かよひこまち「通小町」では、思いかなわず亡くなった少将は亡霊となり小町と壮絶なやり取りをする。他にも「卒塔婆小町」「関寺小町」など、老いて落ちぶれた姿を描かれるものが多い。また左京区の浄土宗安楽寺には、死しては野に打ち捨てられた小町の死体が腐敗し、骸骨になるまでの姿が描かれた「小町九相図」まで残っている。

絶世の美女といわれながら、なぜここまで醜い姿をさらしたものが多く残っているのか。小町の詩歌には男性を拒絶しやゆ揶揄するものが多いといわれている。その高慢なイメージが世の無常観と結びつき、しょうじゃひつすい盛者必衰の説話が生まれたのだろうか。

随心院には老いた姿の「卒塔婆小町像」が安置されている。歯のない口を大きく開け、笑っているように見える。その顔に刻まれた深いしわには、真に生きた人間の姿があるように思えた。

Ono no Komachi is renowned as one of the poets of the “Ogura Anthology of One Hundred Tanka-poems by One Hundred Poets” (Ogura Hyakunin Isshu) and her life is full of mysteries. With unknown dates of birth and death, apparently her real name is not even Komachi. Her beauty is said to have attracted many men but no frontal portrait of her exists. She had a prodigious talent in waka poetry and also had a “psychic” side for her song during her rain dance (rain-calling ritual) at Shinsen'en supposedly moved the gods in heaven and brought on the rain. It is said that she spent her later years wandering around the country, leaving in her wake, legends and tales at various places.



Annually, on the last Sunday of March, when the faint pink plum blossoms are in full bloom, the “Hanezu Odori” dance is performed at Zuishinin Temple in Yamashina Ward, Kyoto, to remember the legend of Komachi. This dance is based on the sad tale of Fukakusa no Shōshō and Komachi. When Fukakusa no Shōshō proposed marriage to Komachi, he was told in a rather unkind manner, “Your desire will be fulfilled should you visit me continuously for a hundred nights.” As proof of his nightly visit, he would place one seed of a Japanese nutmeg tree (kaya) each night before leaving. However, he died of exhaustion in the midst of a heavy snow on the 99th night. Pitying his tragic end, Komachi held a memorial service for him by sowing the seeds of the nutmeg tree. Till this day, the 3rd generation trees continue to branch out and stand strong in Zuishinin Temple.

Komachi also came to be featured in many Noh plays. In “Kayoi Komachi,” Fukakusa no Shōshō, who died with his desire unfulfilled, became a vengeful spirit and engaged Komachi in a fierce exchange. Other plays include “Sotoba Komachi,” “Sekid-era Komachi,” etc., with many featuring her in her old age with her beauty lost and ruined. Also, at the Anrakuji Temple of the Pure Land sect of Buddhism in the Sakyō ward of Kyoto, a painting, “Komachi Kusōzu,” which depicts the abandoned and decaying corpse of Komachi reduced to skeletal form, remains.

Why is it that despite her peerless beauty, a great many works that expose her hideous appearance have been left behind? It is said that many of Komachi's poems are about her rejecting and ridiculing men. It might very well be that in connecting her haughty image to the concept of impermanence of worldly things, the narrative where all that prospers must decline, came into being.

At the Zuishinin Temple, the “Sotoba Komachi Statue,” representing her aged figure, is enshrined. With no teeth and a mouth opened wide, she appears to be laughing. The deep wrinkles engraved on her face seem to tell of a life that was actually lived.



これからタイムズで  
姉妹・友好都市を紹介  
していく予定です!

# 姉妹・友好都市



クニッテルフェルト市の  
グイード・ツァイリンガー  
副市長です。2002 年より市議  
会議員として、2014 年からは、  
第一副市長として活動され、  
2015 年 11 月に市長代理とし  
て、亀岡市制 60 周年記念事  
業に、訪問団の一員として  
来日されました。

## クニッテルフェルト市

記事: グイード・ツァイリンガー 翻訳: 深見 麻奈  
Article: Guido Zeillinger Translation: Fukami Mana



オーストリアには9つの州がありますが、クニッテルフェルトは、南部のシュタイーマルク州にある町です。アイヒフェルト盆地の中心にあります。クニッテルフェルトは、鉄道職員が住む町として知られています。買い物も便利で、文化的にも豊かで、住みやすい町です。私たちの町は 2010 年にシュタイーマルク州でもっとも美しい花の町に選ばれました。周辺で、山登りや釣り、自転車でのツアーを楽しむ起点の町としても多くの人々を惹きつけています。素晴らしいグルメや4つ星のホテルも、お越しいただく皆様に好評です。

クニッテルフェルトの総面積は 13.87 平方キロメートルで、人口 12,600 人です。

クニッテルフェルトのすぐ近くには、サーキットのレッドブル・リンクがあり、F1 グランプリやエアレース、バイクのグランプリが開催されます。

クニッテルフェルトは、2つの都市と姉妹都市協定を結んでいます。1964 年より日本の亀岡と、2006 年よりハンガリーのバルチと姉妹都市交流をおこなっています。

Knittelfeld liegt im Süden von Österreich, im Bundesland Steiermark, eines von neun Bundesländern. Knittelfeld liegt im Herzen des "Aichfeld". Knittelfeld ist als Eisenbahnerstadt bekannt und hat sich zu einer blühenden Einkaufs, Kultur- und Wohlfühlstadt entwickelt. Sie wurde 2010 zur schönsten Blumenstadt der Steiermark gewählt und ist Ausgangspunkt für zahlreiche Wander-, Angler-, Rad- und Bikingtouren in der nahen Umgebung. Ausgezeichnete Gastronomie und 4-Sterne-Hotels sorgen für das Wohl der Gäste.

Knittelfeld hat eine Gesamtfläche von 13.87 km<sup>2</sup> und insgesamt 12,600 Einwohner.

In unmittelbarer Nähe von Knittelfeld liegt der Red-Bull-Ring. Dort finden unter anderen der Grand Prix (Formular 1), das AirRace und der Motorrad-Grand-Prix statt.

Knittelfeld hat zwei Partnerstädte. Seit 1964 ist die Stadt mit Kameoka (Japan) freundschaftlich verbunden. Mit der ungarischen Stadt Barcs pflegt Knittelfeld seit 2006 eine Städtefreundschaft.







## クニッテルフェルト市の Special Taste

記事：橋陽子

翻訳：ミシェル・リオング

Article: Hashi Yoko

Translation: Michelle Leong

ヨーロッパといえば、オリーブオイルが有名ですが、オーストリアには Kuerbiskernoel（カボチャシードオイル）というものがあります。このオイルはクニッテルフェルト市があるシュタイヤーマルク州の特産品です。

カボチャシードオイルとは、焙煎されたカボチャの種を搾って抽出する深い緑色の液体で、サラダやカボチャスープに垂らすのはもちろんのこと、デザートにも絶妙な風味を添える立役者として大活躍で、オーストリア料理を語る際に外すことのできない一品です。

香りは、炒ったナッツとハーブの入り混じったようなもので、食欲を自然に高めてくれます。オイルは抹茶のような深緑色で、これはカロテノイドの色です。カボチャは緑黄色野菜なので、抗酸化作用に優れているビタミンEや植物ステロール（コレステロール値を下げる効果）を豊富に含んでいて、健康や美容にも効果があります。美味しくて栄養価の高い食品なのに、日本ではほとんど販売されていませんが、オーストリア人にとっては非常に伝統的で身近なものです。

When it comes to the type of oil used in foods in Europe, olive oil is undoubtedly famous. In the case of Austria, there is a type of oil called Kuerbiskernoel (Pumpkin Seed Oil). This oil is a specialty product of Styria, the state which Knittelfeld is located in.

Pumpkin seed oil is made by pressing roasted pumpkin seeds until a very dark green viscous liquid (oil) is extracted. This oil is commonly used as a salad dressing and to flavor pumpkin soup. Giving birth to exquisite flavors when used on desserts as well, this product is a must-mention when it comes to Austrian cuisine.

With a nutty, herbal aroma, it is a natural appetite stimulant. The color of the oil is a very dark green, much like the color of green tea. It is the color of carotenoid. As pumpkin is a vegetable high in beta carotene, rich in Vitamin E, with its excellent antioxidant capabilities, and phytosterols (cholesterol lowering effect), it has great health and beauty benefits as well. Though it is a delicious and healthy food product, it is for the most part, not sold in Japan. However to Austrians, pumpkin seed oil is a very traditional, and a much loved and essential part of their daily diet.





# 初めての ひな祭り

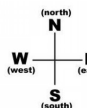


記事: ミシェル・リオン  
Article: Michelle Leong

翻訳: 秦栄子  
Translation: Hata Eiko

On a fine sunny day on March 22nd, with a group of 14 wonderful people, I got my very first glimpse into Japan's Doll Festival, also known as Girls' Festival. We toured around the castle town area of Kameoka and stopped by individual shops which displayed their collection of Hina dolls. The doll displays (hinakazari) were very elaborate and were arranged on special display stands in odd numbered rows with the maximum being seven. Apparently, this is because Japanese people favor odd numbers as even numbers symbolize separation as they can be cleanly divided. I was also surprised to hear that the Empress and Emperor dolls were arranged differently in the Kanto and the Kansai region. In Kansai, the Emperor doll sits on the right instead of the left. According to one explanation, as the sun rises from the east i.e. the right, the right seat is reserved for the higher ranking Emperor doll. All the dolls and the decorations were so beautifully elaborate and rich with the owner's family history! A local tea shop owned by a lovely old lady brimmed full with dolls that she made herself. I enjoyed listening to the members' fond memories of the Doll Festival as well.

There are no traditional children's festivals in Singapore or in Canada even though we have festivals and events for children to enjoy themselves. India however has a similar doll festival called Golu. I did find one similarity that the Doll Festival shares with Christmas however! As with the Doll Festival, Christmas decorations have to be removed after a certain amount of time. To be more specific, it must be removed on the Twelfth Night (depending on the country, this is either January 5th or 6th) or it will invite bad luck. Can you guess why?



奇数を好むからだそうです。男雛と女雛は、関東と関西では飾る位置が異なると聞いて、また驚きました。関西では、男雛を向かって、左ではなく右側に置きます。諸説ありますが、太陽が東から、つまり右から昇ることに由来しています。すべての人形とその装飾品は実に精巧で、その家庭で代々伝わる豪華なものでした。地元のお茶屋さんでは、気さくな老婦人が手作りのお人形をたくさん持っておられました。グループのみなさんからも、「ひなまつり」にまつわる楽しいお話を伺いました。

シンガポールやカナダでは、子どもたちにとって楽しいお祭りや行事がありますが、「ひなまつり」のような子どもが楽しむ伝統的なものはありません。しかし、インドには「ゴル」というよく似た人形のお祭りがあります。私は、ひなまつりとクリスマスに一つの類似点があることに気がきました。それは、「ひな人形」も「クリスマス」の装飾も一定の期間が過ぎるとすぐに片付けられるものだということです。より具体的に言うと、クリスマスの飾りは、12日目の夜には、片付けなければなりません。(国により1月5日か6日です。) そうしないと不幸を招くことになるのです。なぜだかおわかりでしょうか。

発行者: 亀岡国際交流協会

Publisher: Kameoka International Exchange Association

Facebook: <https://www.facebook.com/KameokaKokusai>

TEL: 0771-29-2700 FAX: 0771-25-5881 E-mail: [kica@galleria.or.jp](mailto:kica@galleria.or.jp)

編集責任者: ミシェル・リオン スタッフ: 秦栄子、矢野ひろ子、吉川ゆかり、渡辺久三子、西川憲一郎、西岡正志、橋陽子

Editor: Michelle Leong Staff: Eiko Hata, Hiroko Yano, Yukari Yoshikawa, Kuniko Watanabe, Kenichiro Nishikawa, Masashi Nishioka, Yoko Hashi

Koharu Biyori

by Meg

こはるびより

春は恋の季節



Koharu who loves to roll around on the patio, when spring comes around



She sometimes plans for an escape so there's a need to keep a watchful eye out



Uh-oh! No, not there!



-- she got stuck

Having gotten fat over the winter...